

## Avec la participation de

Antoine BOISCLAIR

Gilles CYR

François DUMONT

Anne-Marie FORTIER

Krzysztof JAROSZ

Louis JOUCEUR

Louis L'ALLIER

Marie-Andrée LAMONTAGNE

Lydia PELLETIER-MICHAUD

Ahmed SDIRI

Madeleine STRATFORD

Judith-Louise THIBault

Le comité organisateur tient  
à remercier pour leur participation  
et pour leur appui



Faculté des lettres

Fonds

Garneau

*MB*

Éditions Nota bene

# Passages à l'acte

## Journée d'étude sur la traduction de la poésie

Centre Hector-De Saint-Denys-Garneau  
CRILCQ, Université Laval

20 mai 2009  
Pavillon Charles-De Koninck  
Local 2419



Ah! comme la neige a neigé!    Ach, jakże śnieżnie na dworze!  
Ma vitre est un jardin de givre.    Me okno – sad oszroniony.  
Ah! comme la neige a neigé!    Ach, jakże śnieżnie na dworze!  
Qu'est-ce que le spasme de vivre    Czym życie, gdy niezmierny  
À la douleur que j'ai, que j'ai!    Ból usnąć nie może, nie może.

traductrice : Joanna Paluszkiwicz-Magner

Pour information :

CRILCQ — site Université Laval

[www.crilcq.org](http://www.crilcq.org)

[crilcq@crilcq.ulaval.ca](mailto:crilcq@crilcq.ulaval.ca) 418 656-5373

## Programme de la matinée

**9 h 00** Accueil

### Première séance

Présidence : François DUMONT  
(CRILCQ, Université Laval)

**9 h 10**

Krzysztof JAROSZ (Université de Silésie)  
*Les degrés d'(in)traduisibilité vers le français  
des poèmes de Miron Bialoszewski*

**9 h 45**

Madeleine STRATFORD (Université Laval)  
*L'épreuve de l'« extraño » pizarnikien*

**10 h 20** Pause

### Deuxième séance

Présidence : Anne-Marie FORTIER  
(Université Laval)

**10 h 35**

Louis L'ALLIER (Université Laurentienne)  
*Rendre Oppien d'Apamée en français  
ou Comment traduire un passeur*

**11 h 10**

Lydia PELLETIER-MICHAUD (Université Laval)  
*Properce et l'imitatio*

**11 h 45** Repas

Restaurant Matto  
850 avenue Myrand  
Québec

## Programme de l'après-midi

### Troisième séance

Présidence : Louis JOLICŒUR  
(Université Laval)

**14 h 00**

Judith-Louise THIBAUT (Montréal)  
*Le souffle chez Peter van Toorn, quand la québécoité  
passe à l'acte*

**14 h 35**

Ahmed SDIRI (Université Laval)  
*Sur la traduction de « La marche à l'amour » en arabe*

**15 h 10** Pause

### Quatrième séance

Présidence : Antoine BOISCLAIR  
(CRILCQ, Université Laval)

**15 h 25**

Gilles CYR (Montréal)  
*Je parle très mal le géorgien*

**16 h 00**

Marie-Andrée LAMONTAGNE (Montréal)  
*On aurait dit ou Ne pas lire la partition*

**19 h 00** Banquet

Restaurant Le Poisson d'avril  
115, quai Saint-André  
Québec